

УДК 372.881.111.1

АУТЕНТИЧНЫЕ ВИДЕОМАТЕРИАЛЫ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

*Амирова Е.Л.,
магистр педагогики и психологии,
преподаватель, КГПИ, г. Костанай*
*Матвеева Н.А.,
кандидат педагогических наук,
старший преподаватель, КГПИ,
г. Костанай, Казахстан*

Аннотация

Бұл мақала шетел тілін оқыту процесі, үйреніп жатқан тіл мен мәдениеттің қызмет ететін жерінен алыс, яғни тілдік ортадан тыс жерде жүріп жатқан студенттердің мәдениетаралық құзіреті проблемасының қалыптасуына арналған. «Бейне материалдар» түсінігіне анықтама берілген; олардың шетел тілі сабағында қолданылуындағы пайдалылығын анықтайтын критерийлер белгіленген. Мәдениетаралық құзіреттің даму технологиясын бейнелейтін, бейнефильммен жұмыс жасау барысындағы алгоритм сипатталған. Жаттығудың төрт блогын қамтитын, видео негізіндегі зерттеліп отырған құзіреттің дамуына бағытталған жаттығулар жүйесі ұсынылған. Жаттығулардың алғашқы үш блогы мәдениетаралық құзіреттің қалыптасу кезеңдеріне сәйкес келеді, төртіншісі – зерттеліп отырған құзіреттің қалыптасуының кез-келген кезеңінде қолданыла алатын дайындық жаттығуларын қамтиды.

Аннотация

Статья посвящена проблеме формирования межкультурной компетенции студентов, для которых процесс обучения иностранному языку осуществляется вне языковой среды, далеко от реального функционирования изучаемых языка и культуры. Дано определение понятия «видеоматериалы»; выделены критерии, определяющие целесообразность их использования на уроке иностранного языка. Описан алгоритм работы над аутентичным видеофильмом, отражающий технологию развития межкультурной компетенции. Представлена система упражнений, направленных на развитие исследуемой компетенции на основе видео, которая включает четыре блока упражнений. Первые три блока упражнений соответствуют этапам формирования межкультурной компетенции, четвертый – содержит подготовительные упражнения, которые могут быть использованы на любом из этапов формирования исследуемого вида компетенции.

Abstract

The article is devoted to the problem of building intercultural competency of students outside the culture and language environment and its actual functioning in everyday life. The definition of «video materials» is given; criteria that determine the feasibility of their use in a foreign language lesson are described. The algorithm on working with authentic video reflecting the technology of intercultural competency development is described. The system of exercises designed to develop the investigated competency on the basis of video is presented. The system includes four blocks of exercises. The first three blocks of the exercises correspond to the stages of intercultural competency formation, the fourth block includes preparatory exercises, which can be used at any stage of intercultural competency formation.

Түйінді сөздер: видео, видеоның игерушілігі, тәлім-тәрбие, шетелдіктілдер, межкультурная құзыр.

Ключевые слова: видео, использование видео, обучение, иностранные языки, межкультурная компетенция.

Key words: video, using video, teaching, foreign languages, intercultural competency.

1. Введение.

Успешность реализации целей обучения иностранному языку зависит от содержания обучения, использования соответствующих методов и средств обучения. В современной науке видеоматериалы рассматриваются в качестве эффективного источника оптимизации занятий по иностранному языку, то есть «такой их организации, при которой обеспечивается более качественное в сравнении с существующим овладение языком каждым учащимся в минимально необходимые для этого сроки» (Новикова, 2012, с.14).

Вслед за Новиковой А.К., термин «видеоматериалы» мы рассматриваем как вид аудиовизуальных средств обучения, рассчитанных на одновременное зрительное и слуховое восприятие учебного материала, к которым относятся кино-, теле- и видеофильмы (Новикова, 2012, с.15).

На основе анализа научно-методической литературы были выделены следующие критерии, определяющие целесообразность использования видеоматериала на уроке иностранного языка:

1) Видеофрагмент должен содержать языковой материал, отобранный в соответствии с учебными целями и программой. Если целью является развитие коммуникативной компетенции, то языковой материал должен отвечать критериям современности, нормативности и полезности.

2) Содержание видеоматериала должно быть тематически интересным и личностно-значимым, ориентированным на потребности учащихся. При выборе видеоматериала следует учитывать возрастные особенности обучаемых, тезаурус, а также уровень практического владения изучаемым языком, то есть уровень сформированности лингвистической и стратегической компетенции.

3) Видеоматериал должен содержать и коммуникативно-значимый, а также паралингвистический и страноведческий материал, культуроведческую информацию.

4) Учебный видеофрагмент должен содержать визуальные образы, облегчающие и усиливающие восприятие звукового ряда. Ситуативный контекст должен максимально раскрывать мотивацию и цель высказывания, облегчая понимание семантики лексических единиц.

5) Следует учитывать продолжительность учебного видео. В оптимальном варианте оно должно представлять собой отдельные видеофрагменты продолжительностью до трех минут, которые обеспечивают введение и иллюстрацию лингвистической и паралингвистической информации, содержащейся в видеоматериале (Новикова, 2012, с.18).

2. Обсуждение.

Процесс обучения иностранному языку с использованием видео можно рассматривать как постепенное, поэтапное постижение иноязычной социокультурной реальности с выделением различных процессов:

1. Смотрим – понимаем – активизируем (тренируем) и переносим в свою речь (при этом активизируется, прежде всего, содержательная основа для речи);

2. Смотрим – понимаем – обсуждаем (при этом видео – это стимул для речи на иностранном языке) (Увайсова).

Согласно результатам анализа научно-методической литературы (Щукин, 1981; Гальскова, 2000; Гальскова & Гез, 2007 и др.) работа обучающихся над видео включает следующие этапы:

- этап аналитической деятельности;
- этап условно-речевой деятельности;
- этап управляемого общения;
- этап свободного общения.

Последовательность этапов и содержание каждого отражают в определенной степени формирование межкультурной компетенции и нарастание субъектной роли учащегося в осуществляемой им учебно-познавательной коммуникативной деятельности. Выделение этапов работы над видеоматериалами способствует овладению студентами соответствующим алгоритмом их учебно-познавательной коммуникативной деятельности, фактически отражающей технологию развития социокультурных и лингвокоммуникативных умений, лежащих в основе формирования межкультурной компетенции (см. Таблица 1).

Таблица 1. Алгоритм работы над аутентичным фильмом

Этапы	Задачи	Виды заданий/упражнений, выполняемых обучающимися	
		аудиторные	СРСП / СРС
Аналитической деятельности	<ul style="list-style-type: none"> • развитие межкультурной рефлексии и социолингвистической наблюдательности; • развитие умения ориентироваться в коммуникативной ситуации посредством анализа стратегий, тактик и средств вербального и 	<ul style="list-style-type: none"> • просмотр эпизода; • передача содержания эпизода; • сопоставительный анализ представленных в фильме реалий страны изучаемого языка с 	<ul style="list-style-type: none"> • поиск значений слов в сети Интернет и справочных материалах; • поиск в тексте примеров фонетических, лексических, морфологических и синтаксических особенностей устной речи;

Этапы	Задачи	Виды заданий/упражнений, выполняемых обучающимися	
		аудиторные	СРСП / СРС
	<p>невербального общения;</p> <ul style="list-style-type: none"> осмысление влияния, которое оказывают на выбор вербальных и невербальных средств общения такие параметры коммуникантов, как: возраст, пол, социально-экономическое положение и пр.; развитие памяти, воображения, аналитических способностей и фонетического слуха обучаемых, их чувства языка и языковой догадки. 	<p>аналогичными явлениями родной культуры;</p> <ul style="list-style-type: none"> прослушивание песен, цитируемых персонажами фильма; вычленение предложенных слов и воспроизведение контекста их употребления в фильме; соединение слов с их толкованием; заполнение карточек анализа коммуникативной ситуации; повторение реплик за персонажами. 	<ul style="list-style-type: none"> заполнение личных карточек персонажа и характеристик его вербального и невербального поведения; сравнительный социолингвистический анализ речевого поведения персонажей; выделение клише английского речевого этикета и внесение их в таблицу; чтение занимательных текстов на социолингвистическую тематику.
Условно-речевой деятельности	<ul style="list-style-type: none"> закрепление социолингвистических знаний; постижение многозначности и полфункциональности изучаемых языковых средств; выработка первичных умений и навыков использования отдельных речевых и неречевых средств английского языка; полное усвоение и адекватное использование языковых средств различных регистров; повышение речевой скорости реакции; освоение особенностей интонационно-просодического и темпо-ритмического оформления английской речи. 	<ul style="list-style-type: none"> дублирование фильма (по монтажному листу) при выключенном звуке; перевод фраз-ситуаций с русского языка на английский; перевод отдельных фраз из текста эпизода; нахождение лексическим единицам одного регистра синонимов из другого; преобразование целых фраз из родного регистра в другой. 	<ul style="list-style-type: none"> составление фраз-ситуаций на русском и английском языках с новыми словами и выражениями; фонетическое чтение текста рабочего эпизода
Управляемого общения	<ul style="list-style-type: none"> дальнейшее развитие умения ориентироваться в коммуникативной ситуации на основе анализа ее компонентов; развитие умений отбора и использования вербальных и невербальных средств, 	<ul style="list-style-type: none"> составление и аудиозапись микродиалогов по теме рабочего эпизода. 	<ul style="list-style-type: none"> анализ аудиозаписи составленных на занятии микродиалогов с целью самоанализа, самооценки и самокоррекции

Этапы	Задачи	Виды заданий/упражнений, выполняемых обучающимися	
		аудиторные	СРСП / СРС
	<p>адекватных типичным коммуникативным ситуациям носителей языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> • формирование навыков самоконтроля в процессе общения на английском языке. 		
Свободного общения	<ul style="list-style-type: none"> • развитие умений речевого и неречевого поведения адекватно реальным коммуникативным ситуациям; • совершенствование навыков контрольно-оценочной деятельности. 	<ul style="list-style-type: none"> • ролевые игры, условия которых задаются ролевыми карточками с описанием коммуникативной ситуации, либо демонстрируем эпизодом аутентичного фильма; • инсценировка 	<ul style="list-style-type: none"> • подготовка спектакля по мотивам просмотренного фильма или на сочиненной сюжет с использованием освоенных коммуникативных ситуаций (осуществляется по окончании работы над целым фильмом с использованием максимального количества социокультурных, лингвокоммуникативных знаний, умений и навыков)

3. Система упражнений.

Исходя из описанных выше этапов работа учащихся над видео и этапов формирования межкультурной компетенции обучающихся (Плужник, 2003; Ткаченко, 2010), система упражнений, направленных на ее формирование на основе видео, состоит из четырех блоков.

Первый блок включает следующие виды упражнений:

1. Упражнения сравнительно-сопоставительного характера, причем акцент в упражнениях делается не на сходства, а на различия между «Своей» и изучаемой – «Чужой» – культурой.

Например, после просмотра эпизода сравнить две культуры по одной из 13 категорий: 1. отношение к возрасту; 2. понятие судьбы; 3. взгляд на человеческую природу; 4. отношение к изменениям; 5. Риски; 7. сохранение лица; 8. источники самоуважения; 9. концепция равенства; 10. отношение к формальности; 11. степень реализма; 12. отношение к деятельности (работе); 13. отношение к окружающему миру. В каждом случае американский/ британский варианты были суммированы и проиллюстрированы для вас, так что ваша задача состоит в том, чтобы указать отношение представителей вашей страны к данным категориям.

В качестве подготовки к выполнению данного упражнения может быть задание на заполнение двусторонней личной карточки персонажа (см. Таблица 2), и характеристика его вербального и невербального поведения (Read the script of the situations. Complete the table with the sociolinguistic context of the communicative situation. Define the register).

Таблица 2. Пример двусторонней личной карточки персонажа

Сторона 1

<p>Возраст: Пол: Национальность: Семейное положение: Статус в семье:</p>
--

Уровень образования:
Род деятельности:
Должность:

Сторона 2

Фонетические особенности	Лексические особенности	Грамматические особенности	Соответствие коммуникативной ситуации
Паузы; Тонемы незавершенности и тонемы повышения; Тонемы понижения; Ударение (логическое и эмфатические); Общее фонетическое оформление.	Разговорная лексика; Этикетные клише; Обращения; Междометия; Сравнения; Десемантизированная лексика; Контактоустанавливающие слова; Слова-паразиты; Общее лексическое оформление	Увеличительные и уменьшительные суффиксы; Восклицательные предложения; Строевые слова; Повторы; Усилительные конструкции; Переспрос; Общее грамматическое оформление.	Автоматизированность речи; Спонтанность; Эмоциональность; Темпо-ритм; Громкость; Тон; Социальная роль; Регистр; Реализация коммуникативного намерения; Соответствие выбранных языковых средств коммуникативной ситуации

На лицевой стороне личной карточки персонажа раскрывается социальный статус героя: возраст, пол, уровень образования, род деятельности и т.д. На оборотной стороне: наиболее свойственные этому персонажу лексические единицы, обладающие социолингвистической маркированностью; грамматические и фонетические особенности его речи; используемые им невербальные средства. В качестве примечания в карточку заносятся дополнительные сведения, характеризующие персонаж, которые влияют на выбор вербальных и невербальных средств общения.

2. Упражнения на классификацию лексических единиц по следующим группам: expressing reasoning, expressing agreement, expressing advice, expressing opinion, making suggestions. После чего проводится обсуждение и составляется глоссарий.

3. Условно-речевые упражнения (Get to know how the English ask for other people's opinion in different registers. Repeat it after me; Read the situations. Act them out with different partners asking and giving opinion).

4. Упражнения на узнавание регистров общения (Looking only at the clichés, can you guess about the registers the interlocutors use? What are the clichés? What are the registers?), и распознавание регистров общения (Look through the suggested short dialogues and define the registers the interlocutors use (formal, neutral, informal). Do you approve of their choice? Why?).

5. Речевые упражнения: составление и драматизация диалогов по предложенной ситуации общения на основе просмотренного диалога-образца, функциональной схемы диалога (Act out the situations using the scheme); драматизация ролевых ситуаций с использованием ролевых карт в качестве опоры (Read the role cards. Define the register. Act out the situations described in the role cards as if you were in Britain). Условно мы разделили их на две группы: а) полностью соответствующие просмотренному материалу; б) представляющие собой частично новый дискурс. Среди особенностей данных упражнений можно выделить то, что они направлены на формирование умения переключаться с одного регистра на другой, строить свое речевое поведение адекватно изменению ситуативных переменных (регистр, роль, коммуникативная задача).

Второй блок состоит из упражнений, направленных на перевод «Чужого» (или части «чужого») в категорию «Другого», т.е. сокращение разрыва между ними; а в идеале – в категорию «Своего», т.е. его ликвидация:

1. Упражнения на заполнение информационного пробела, предлагающее на основе просмотренного определить нормы или образцы поведения в обществе:

– *Жесты*. In a number of different settings, watch what people do with their arms, hands, fingers, and whole body. Try to describe the gestures and indicate what you think is the meaning.

– *Взгляд «глаза в глаза»*. Observe the degree and nature of eye contact in as many of the following situations as possible: Between two men/ women of the same age; Between an older and younger man/woman; Between a boss and employee; Between people passing on the street, etc.

– *Выражение лица*. Observe what people do with their head, eyes, eyebrows, mouth, nose, chin, etc. Record these observations as accurately as you can in the spaces below, indicating what these facial expressions mean: The Head and Forehead; Eyes and eyebrows; Any part of the face or head in combination with the hands and fingers.

– *Личное пространство*. Observe how close various kinds of people stand to each other in various settings: In normal conversation, at work, on the street, in an elevator, crowded or uncrowded, etc.

– *Прикосновения*. Observe how much and in which parts of the body the following people touch each other: Two men/ women, Husband and wife, Unrelated man and woman, Older and younger person, Boss and subordinate, etc. What differences do you observe in touching behavior in public and in private?

2. Упражнения на определение причин недопонимания и их устранение – Case Studies (Read the problem of the case-study. Define the register the interlocutors should use. Give your arguments. Read the conversation between the interlocutors. Define the registers they are using. Are they the same? What are they? Find in the conversation: greetings, talking about the weather, expressing reasoning, making suggestions, expressing agreement, asking about personal information, expressing personal information, asking for advice, expressing advice, asking for an opinion, expressing opinion. Read the possible solutions from the case study. Do you approve of them? Prove your point of view using reasoning and working in pairs or in class. Can you offer other ways to solve this problem? Think over the conversation between the interlocutors that might have taken place. Correct Luciana's words; Act out the conversation like the English would do!).

В ходе анализа ситуаций межкультурного общения, результатом которых стал конфликт или недопонимание между участниками, ученики должны оценить ситуацию со стороны каждого из коммуникантов; объяснить поведение участников и указать, чем оно обусловлено; указать причины нарушения коммуникации; изменить сценарий, предложив свое решение. При этом в карточке анализа коммуникативной ситуации указывается тема общения; место и пространство общения; признаки социального статуса коммуникантов, ролевых отношений, коммуникативных намерений; устойчивые социально маркированные вербальные особенности устного общения; устойчивые социально маркированные невербальные особенности устного общения; регистр; тональность общения.

3. Упражнения развития чувства эмпатии: «Отгадай, о ком идет речь?», «Волшебная лавка», «Групповая фотография» и др. При обсуждении результатов занятия важно обратить внимание на вопросы: «Почему представители разных культур часто объясняют одно и то же поведение по-разному?», «Почему человек, попадая в другую культуру, зачастую оценивает ее особенности негативно?», «Почему непонимание причин поведения представителей другой культуры порождает противодействие, раздражительность и агрессивность?», «Какие чувства могут возникать у людей, испытывающих на себе нетерпимое отношение со стороны окружающих?»

Упражнения *третьего* блока позволяют сделать период интериоризации символов и ценностей другой культуры более эффективным и целенаправленным. В данный блок входят

задания, предполагающие свободное общение: презентации, разыгрывание ролей, инсценировки, театрализованные представления по мотивам просмотренных фильмов.

К четвертому блоку относятся *подготовительные* упражнения, которые применяются на всех этапах формирования межкультурной компетенции старшеклассников.

1. Упражнения, направленные на формирование общих аудитивных, фонетических, лексико-грамматических навыков.

2. Упражнения на прогнозирование содержания видеоматериала (на выражение предположений по заголовку, изображениям, вопросам).

3. Упражнения на осмысление учебного лингвокультуроведческого материала (Коротких, 2010, с.17-18):

- на понимание: множественный выбор, верно/неверно, объединение, в месте отрывков текста, распутывание переставленных частей;

- на осмысление: упрощение (концентрация на ключевых словах, сокращение/расширение текста, выбор ключевых гипотез), редукция (создание сокращенного параллельного текста, исключение второстепенной информации), семантическое структурирование (переформулирование своими словами, дополнение текста);

- на анализ: заполнение, создание таблиц, карт, внешнее деление на смысловые единицы, создание диаграмм, «склеивание» отрывков текста.

- на обобщение: написание аннотаций, рецензий на статью, книгу;

- на сопоставление: сравнения «за и против», формулирование и комментирование мнений, сочинение;

4. Результаты.

Предлагаемая система разработана на основе упражнений, неоднократно использовавшихся в процессе обучения английскому языку с целью формирования межкультурной компетенции и давших положительные результаты (Увайсова; Новикова, 2007; Kim & Matveeva, 2014).

Предложенная система упражнений на основе видео способствует формированию всех компонентов межкультурной компетенции: лингвокоммуникативного, этнокультурного, социокультурного и рефлексивного, каждый из которых включает в себя определенный набор знаний, умений, навыков, личностно-поведенческих качеств и опыт межкультурной деятельности и межкультурного общения.

Более того, работа над видеоматериалом, организованная в соответствии с выделенными этапами, позволяет наиболее эффективно использовать потенциал данного средства обучения и значительно расширить межкультурную компетенцию обучающихся в устном общении на английском языке.

Мы считаем правомерным предположить, что предлагаемая система может применяться при обучении любому иностранному языку.

3. Выводы

Таким образом, использование видео при обучении иностранному языку не только способствует эффективному формированию межкультурной компетенции, поскольку позволяет существенно повысить наглядность обучения, активизировать процесс овладения знаниями и формирования речевых навыков и умений, при необходимости восполнить отсутствие языковой среды; а также улучшает условия педагогического труда преподавателя и условия образовательной деятельности обучающихся, что, в конечном счете, обеспечивает оптимизацию преподавания в целом.

Во-первых, работа с видео способствует развитию лингвокоммуникативных умений и навыков учащихся, закреплению лексических единиц. Способность видео воспроизвести изучаемые лексемы с правильной интонацией, без акцента, а также и зрительно представить речевую ситуацию, положительно влияет на усвоение и запоминание нового лексического материала.

Во-вторых, поскольку овладение иностранным языком как средством межкультурного общения происходит в условиях отсутствия естественной среды общения, использование учебных и аутентичных видеоматериалов способствует созданию языковой образовательной среды, близкой к аутентичной. При этом процесс овладения языком рассматривается не только как постижение иноязычной действительности, направленное на формирование социокультурных знаний, но и как усвоение ситуативного контекста с ожидаемым вербальным и невербальным поведением, способствующее формированию лингвокоммуникативных умений и навыков.

В-третьих, использование видео на уроке иностранного языка способствует возникновению «эффекта соучастия и сопереживания с героями», результатом которого является формирование качеств личности учащегося (эмпатии, толерантности), оценочного отношения к ситуации, героям и их поступкам. Оказывая эмоциональное воздействие на учеников, видеоматериалы повышают мотивацию обучения, интерес к овладению языком, что имеет важное значение в деле формирования морально-этических и нравственных качеств учащихся как компонента межкультурной компетенции.

Список литературы

Гальскова Н.Д. Современная методика обучения иностранным языкам. Пособие для учителя. [Текст] / Н.Д. Гальскова – М.: АРКТИ – ГЛОССА, 2000. – 165 с.

Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. [Текст] / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез – М., 2007. – 336 с.

Коротких Ю.Ю. Формирование межкультурной компетенции старшеклассников на основе учебных лингвокультуроведческих материалов: Автореф. дис. ... канд. пед. наук [Текст] / Ю.Ю. Коротких. – Ижевск, 2010. – 24 с.

Новикова А.К. Использование видеоматериалов в процессе обучения устной речи студентов-иностранцев // Китай и Россия в современном глобальном мире: Материалы Международной научно-практической конференции. – Чанчунь: Изд-во Циляньского института русского языка, 2007. – С. 296-299.

Новикова А.К. Лингводидактическая система обучения китайских студентов-филологов русской фразеологии с использованием видеоматериалов :Автореф. дис. ... канд. пед. наук / Новикова А.К. – Москва, 2012. – 26 с.

Плужник И.Л. Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки [Текст] / И.Л. Плужник // Автореф. дис. док.пед. наук – Тюмень, 2003. – 29 с.

Ткаченко, Н.А. Формирование межкультурной компетентности специалистов средствами этнокультурных заданий. [Текст] / Н.А. Ткаченко // Национальные традиции как основа устойчивого развития системы профессионального образования: II-ая Межд. науч.-практ. конф.: сб. ст. - Горно-Алтайск: Горно-Алтайский государственный политехнический колледж, 2010. – С. 123-125.

Увайсова М.М. Использование видеоматериалов в обучении иностранному языку. [Электронный ресурс] / М.М. Увайсова // Режим доступа: http://www.rusnauka.com/13_EISN_2013/Philologia/5_136831.doc.htm (дата обращения 10.04.2015)

Щукин А.Н. Методика использования аудиовизуальных средств (при обучении русскому языку как иностранному в вузе). [Текст] / А.Н. Щукин – М.: Высшая школа, 1981. – 128 с.

Kim N.P., Matveeva N.A. From the experiment on building cross-cultural competence of future interpreters during their university training [Text] / N.P. Kim, N.A. Matveeva // Science, Technology and Higher Education: materials of the IV international research and practice conference. – Vol. II – Westwood, Canada. – January 30, 2014 – PP. 175-181.